



2024-01-08

宝玉听说，连忙回道：“老爷方才所以已是。但是如今追究了去，似乎当日欧阳公题酿泉用一‘泻’字则妥，今日此泉若亦用‘泻’字，则觉不妥。

“I agree with what you just said, sir,” replied his son. “But if we go into this a little deeper, although ‘spilling’ was not an apt epithet for Ouyang Hsiu’s fountain, which was called the Brewer’s Spring, it would be unsuitable here.

„Ich bin für das, was Sie eben gesagt haben, gnädiger Herr,“ gab sein Sohn sofort von sich. „Aber wenn wir ein Stück tiefer drüber nachdenken, fällt es uns ein, dass das Wort hervorquellen hier nicht passen würde, obwohl es einst der geeignete Beiname war für den Brauer-Springbrunnen, dem eine Inschrift gegeben wurde von Ouyang Xiu.“